

7

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJA
UŽSIENIO IR EUROPOS SĄJUNGOS REIKALŲ SKYRIUS**

PAŽYMA

**DĖL TEISĖS AKTŲ DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS IR KAZACHSTANO RESPUBLIKOS
SUTARTIES DĖL ASMENŲ, KURIEMS PASKIRTA LAISVĖS ATĖMIMO BAUSMĖ, IR
ASMENŲ, KURIEMS PRITAIKYTOS PRIVERČIAMOSIOS MEDICINOS PRIEMONĖS,
PERDAVIMO RATIFIKAVIMO PROJEKTŲ
(TAP-17-838; TAIS NR. 17-5784(2))**

2017-07-11 Nr. NV-1837

Vilnius

Projekto rengėjas:

Teisingumo ministerija.

Projekto tikslas:

Ratifikuoti Lietuvos Respublikos ir Kazachstano Respublikos sutartį dėl asmenų, kuriems paskirta laisvės atėmimo bausmė, ir asmenų, kuriems pritaikytos priverčiamosios medicinos priemonės, perdavimo (toliau – Sutartis), pasirašytą 2017 m. balandžio 24 d. Vilniuje.

Nutarimo projektu siūloma kreiptis į Lietuvos Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti LR Seimui ratifikuoti Sutartį.

Projekto esmė:

- Sutartimi bus sukurtas teisinis pagrindas Kazachstane nuteistų Lietuvos piliečių perdavimui į Lietuvą likusiai laisvės atėmimo bausmės daliai atlikti ir atitinkamai Lietuvoje nuteistų Kazachstano piliečių – į Kazachstaną. Taip siekiama užtikrinti palankesnes sąlygas nuteistųjų asmenų socialinei rehabilitacijai, sudarant sąlygas nuteistiesiems atlikti bausmę toje valstybėje, iš kurios jie yra kilę.
- Sutartyje nustatomos asmenų, dėl kurių priimtas teismo sprendimas, perdavimo sąlygos ir atsisakymo perduoti pagrindai, patvirtinamieji dokumentai, taisyklės, pagal kurias priimančioji šalis pripažįsta nuosprendį ir vykdo bausmę, ir kt.

Derinimas:

Nutarimo projektas suderintas su Finansų ministerija, Užsienio reikalų ministerija, Vidaus reikalų ministerija, Europos teisės departamentu prie Teisingumo ministerijos ir Lietuvos Respublikos generaline prokuratūra.

Atitikimas Vyriausybės programai: Teikiamas teisės akto projektas tiesiogiai Vyriausybės programos nuostatų neįgyvendina.

Dalykinio vertinimo išvada:

Siūloma teikiamą nutarimo projektą svarstyti Vyriausybės posėdžio A dalyje.

Užsienio ir Europos Sąjungos
reikalų skyriaus patarėja

Goda Rapolavičiūtė-Stanevičienė

Goda Rapolavičiūtė-Stanevičienė, tel. 870663858, el. p. goda.rapolaviciute@lr.lt



LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 30, LT-01104 Vilnius,
tel. (8 5) 266 2933, faks. (8 5) 262 5940, el. p. rastine@tm.lt,
atsisk. sąskaita LT267044060000269484 AB SEB bankas, banko kodas 70440.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188604955

Lietuvos Respublikos Vyriausybei

2017-06-15 Nr. (1.5.)AT-508

DĖL TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS IR KAZACHSTANO RESPUBLIKOS SUTARTIES DĖL ASMENŲ, KURIEMS PASKIRTA LAISVĖS ATĖMIMO BAUSMĖ, IR ASMENŲ, KURIEMS PRITAIKYTOS PRIVERČIAMOSIOS MEDICINOS PRIEMONĖS, PERDAVIMO RATIFIKAVIMO

Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija parengė ir teikia teisės aktų, būtinų Lietuvos Respublikos ir Kazachstano Respublikos sutarčiai dėl asmenų, kuriems paskirta laisvės atėmimo bausmė, ir asmenų, kuriems pritaikytos priverčiamosios medicinos priemonės, perdavimo ratifikuoti, projektus:

1. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos ir Kazachstano Respublikos sutartį dėl asmenų, kuriems paskirta laisvės atėmimo bausmė, ir asmenų, kuriems pritaikytos priverčiamosios medicinos priemonės, perdavimo“ projektą;

2. Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos ir Kazachstano Respublikos sutartį dėl asmenų, kuriems paskirta laisvės atėmimo bausmė, ir asmenų, kuriems pritaikytos priverčiamosios medicinos priemonės, perdavimo“ projektą;

3. Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Lietuvos Respublikos ir Kazachstano Respublikos sutarties dėl asmenų, kuriems paskirta laisvės atėmimo bausmė, ir asmenų, kuriems pritaikytos priverčiamosios medicinos priemonės, perdavimo ratifikavimo“ projektą.

Teikiamų teisės aktų projektų tikslas – ratifikuoti Lietuvos Respublikos ir Kazachstano Respublikos sutartį dėl asmenų, kuriems paskirta laisvės atėmimo bausmė, ir asmenų, kuriems pritaikytos priverčiamosios medicinos priemonės, perdavimo (toliau – Sutartis), pasirašytą 2017 m. balandžio 24 d. Vilniuje.

Sutartimi siekiama sukurti teisinį pagrindą Lietuvos Respublikai ir Kazachstano Respublikai bendradarbiauti perduodant nuteistus asmenis ir vykdyti nuosprendžius.

Sutartis yra priskirtina ratifikuotinių tarptautinių sutarčių kategorijai, remiantis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 138 straipsnio 1 dalies 2 punktu ir Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 7 straipsnio 1 dalies 2 punktu.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės kanceliarijos Administracinio departamento Redagavimo ir vertimų skyrius 2016 m. spalio 11 d. patvirtino Sutarties vertimo iš rusų kalbos į lietuvių kalbą autentiškumą.

Teikiamiems teisės aktų projektams įgyvendinti papildomų biudžeto lėšų nereikės, taip pat nereikės priimti naujų ar keisti galiojančių teisės aktų. Visos reikiamos išlaidos Sutarčiai įgyvendinti bus dengiamos iš Sutartį įgyvendinančioms institucijoms patvirtintų bendrųjų valstybės biudžeto asignavimų.

Priėmus teikiamus teisės aktus neigiamų pasekmių nenumatoma.

Teisės aktų projektai be pastabų suderinti su Lietuvos Respublikos finansų ministerija, Europos teisės departamentu prie Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos, Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerija ir Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija. Lietuvos Respublikos generalinė prokuratūra Lietuvos Respublikos Vyriausybės darbo reglamente nustatytu laiku išvados nepateikė, todėl laikytina, kad teikiamiems teisės aktų projektams pritaria.

Su visuomene konsultuotasi teisės aktų projektus paskelbus Lietuvos Respublikos Seimo teisės aktų informacinės sistemos Projektų registravimo posistemyje.

Teisės aktų projektais nesiūloma perkelti ar įgyvendinti Europos Sąjungos teisės aktų.

Teikiami teisės aktų projektai nėra notifikuotini Europos Komisijai pagal Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1999 m. gegužės 20 d. nutarimo Nr. 617 „Dėl Keitimosi informacija apie standartus, techninius reglamentus ir atitikties įvertinimo procedūras taisyklių patvirtinimo“ (Žin., 1999, Nr. 45-1446; 2004, Nr. 63-2264) reikalavimus.

Teisės aktų projektus parengė Teisingumo ministerijos Tarptautinės teisės departamento (direktorius – Darius Žilys, tel. 266 2877, el. paštas darius.zilys@tm.lt) Teisinio bendradarbiavimo skyrius (vedėja – Andrada Bavejan, tel. 266 2940, el. paštas andrada.bavejan@tm.lt; tiesioginė rengėja – Giedrė Anusauskienė, Tarptautinės teisės departamento Teisinio bendradarbiavimo skyriaus vyriausioji specialistė, tel. 266 2942, el. paštas giedre.anusauskiene@tm.lt).

PRIDEDAMA:

1. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo projektas, 1 lapas.
2. Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto projektas, 1 lapas.
3. Lietuvos Respublikos įstatymo projektas, 1 lapas.
4. Lietuvos Respublikos įstatymo aiškinamasis raštas, 2 lapai.
5. Sutarties tekstas lietuvių, kazachų ir rusų kalbomis, 40 lapų.
6. Suinteresuotų institucijų išvados, 4 lapai.

Teisingumo ministrė



Milda Vainiutė

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ

NUTARIMAS

**DĖL KREIPIMOSI Į RESPUBLIKOS PREZIDENTĄ SU PRAŠYMU PATEIKTI
LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI LIETUVOS RESPUBLIKOS IR
KAZACHSTANO RESPUBLIKOS SUTARTĮ DĖL ASMENŲ, KURIEMS PASKIRTA
LAISVĖS ATĖMIMO BAUSMĖ, IR ASMENŲ, KURIEMS PRITAIKYTOS
PRIVERČIAMOSIOS MEDICINOS PRIEMONĖS, PERDAVIMO**

2017 m.

d. Nr.

Vilnius

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 8 straipsnio 2 dalimi, Lietuvos Respublikos Vyriausybė **n u t a r i a**:

Kreiptis į Respublikos Prezidentą su prašymu, vadovaujantis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu ir 138 straipsnio pirmosios dalies 2 punktu, pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2017 m. balandžio 24 d. Vilniuje pasirašytą Lietuvos Respublikos ir Kazachstano Respublikos sutartį dėl asmenų, kuriems paskirta laisvės atėmimo bausmė, ir asmenų, kuriems pritaikytos priverčiamosios medicinos priemonės, perdavimo.

Ministras Pirmininkas

Užsienio reikalų ministras

Teisingumo ministerijos
Tarptautinės teisės departamento
direktorius

Darius Žilys

40170613

Teisingumo ministrė

Milda Vainiūtė

2017-06-15

Projektas

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS

DEKRETAS

**DĖL TEIKIMO LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI LIETUVOS
RESPUBLIKOS IR KAZACHSTANO RESPUBLIKOS SUTARTĮ DĖL ASMENŲ, KURIEMS
PASKIRTA LAISVĖS ATĖMIMO BAUSMĖ, IR ASMENŲ, KURIEMS PRITAIKYTOS
PRIVERČIAMOSIOS MEDICINOS PRIEMONĖS, PERDAVIMO**

2017 m.

d. Nr.

Vilnius

1 straipsnis.

Vadovaudamasis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu,
t e i k i u Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2017 m. balandžio 24 d. Vilniuje pasirašytą
Lietuvos Respublikos ir Kazachstano Respublikos sutartį dėl asmenų, kuriems paskirta laisvės atėmimo
bausmė, ir asmenų, kuriems pritaikytos priverčiamosios medicinos priemonės, perdavimo.

2 straipsnis.

Šį dekretą Lietuvos Respublikos Seimui pristatys teisingumo ministrė Milda Vainiutė, o jai
negalint dalyvauti – teisingumo viceministras Paulius Gričiūnas.

Respublikos Prezidentas

Teisingumo ministerijos
Tarptautinės teisės departamento
direktorius

Darius Žilys

20170613

Teisingumo ministrė

Milda Vainiutė

2017-06-18

**LIETUVOS RESPUBLIKOS ĮSTATYMO PROJEKTO „DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS
IR KAZACHSTANO RESPUBLIKOS SUTARTIES DĖL ASMENŲ, KURIEMS PASKIRTA
LAISVĖS ATĖMIMO BAUSMĖ, IR ASMENŲ, KURIEMS PRITAIKYTOS
PRIVERČIAMOSIOS MEDICINOS PRIEMONĖS, PERDAVIMO RATIFIKAVIMO“
AIŠKINAMASIS RAŠTAS**

1. Įstatymo projekto rengimą paskatinusios priežastys, parengtų projektų tikslai ir uždaviniai

Lietuvos Respublikos ir Kazachstano Respublikos sutartis dėl asmenų, kuriems paskirta laisvės atėmimo bausmė, ir asmenų, kuriems pritaikytos priverčiamosios medicinos priemonės, perdavimo (toliau – Sutartis), pasirašyta 2017 m. balandžio 24 d. Vilniuje, pagal Lietuvos Respublikos Konstitucijos 138 straipsnio 1 dalies 2 punktą ir Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 7 straipsnio 1 dalies 2 punktą priskirtina prie ratifikuotinų tarptautinių sutarčių. Sutarties ratifikavimas Lietuvos Respublikos Seime yra būtina sąlyga šiai Sutarčiai įsigaliooti.

2. Įstatymo projekto iniciatoriai (institucija, asmenys ar piliečių įgalioti atstovai) ir rengėjai

Įstatymo projektą parengė Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija.

3. Kaip šiuo metu yra reguliuojami įstatymo projekte aptarti teisiniai santykiai

Šiuo metu nėra teisinio reguliavimo dėl bendradarbiavimo perduodant nuteistus asmenis ir vykdant nuosprendžius tarp Lietuvos Respublikos ir Kazachstano Respublikos.

Užsienio valstybės teismo paskirtos bausmės suderinimo su Lietuvos Respublikos baudžiamųjų ir bausmių vykdymo įstatymų reikalavimais tvarka ir sąlygos reglamentuojamos Lietuvos Respublikos baudžiamojo proceso kodekso 365 str., bausmės atlikimo ir vykdymo sąlygos nustatytos Lietuvos Respublikos baudžiamojo proceso kodekso VII dalyje bei Lietuvos Respublikos bausmių vykdymo kodekse.

4. Kokios siūlomos naujos teisinio reguliavimo nuostatos ir kokių teigiamų rezultatų laukiama

Sutartimi bus sukurtas teisinis pagrindas Kazachstane nuteistų Lietuvos piliečių perdavimui į Lietuvą likusiai laisvės atėmimo bausmės daliai atlikti ir atitinkamai Lietuvoje nuteistų Kazachstano piliečių – į Kazachstaną. Sutartimi siekiama užtikrinti palankesnes sąlygas nuteistųjų asmenų socialinei reabilitacijai, sudarant sąlygas nuteistiesiems atlikti bausmę toje valstybėje, iš kurios jie yra kilę. Sutartyje nustatomos asmenų, dėl kurių priimtas teismo sprendimas, perdavimo sąlygos ir atsisakymo perduoti pagrindai, patvirtinamieji dokumentai, taisyklės, pagal kurias priimančioji Šalis pripažįsta nuosprendį ir vykdo bausmę. Sutartis numato, kad nuteistųjų perdavimo išlaidas padengs priimančioji Šalis, išskyrus išlaidas, atsiradusias perduodančiosios Šalies teritorijoje.

5. Numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimo rezultatai (jeigu rengiant įstatymų projektus toks vertinimas turi būti atliktas ir jo rezultatai nepateikiami atskiru dokumentu), galimos neigiamos priimtų įstatymų pasekmės ir kokių priemonių reikėtų imtis, kad tokių pasekmių būtų išvengta

Priėmus įstatymo projektą, neigiamų pasekmių nenumatoma.

6. Kokią įtaką priimti įstatymai turės kriminogeninei situacijai, korupcijai

Priėmus įstatymo projektą, tiesioginio poveikio kriminogeninei situacijai ir korupcijai nenumatoma.

7. Kaip įstatymų įgyvendinimas atsilieps verslo sąlygoms ir jo plėtrai

Įstatymo projekto įgyvendinimas nesusijęs su verslo sąlygomis ir jo plėtra.

8. Įstatymų inkorporavimas į teisinę sistemą, kokius teisės aktus būtina priimti, kokius galiojančius teisės aktus reikia pakeisti ar pripažinti netekusiais galios

Pagal Lietuvos Respublikos Konstitucijos 138 straipsnio 1 dalies 2 punktą ir Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 7 straipsnio 1 dalies 2 punktą Sutartis priskirtina prie ratifikuotinių Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių. Priėmus įstatymo projektą, nereikės priimti naujų ar keisti galiojančių teisės aktų.

9. Ar įstatymo projektas parengtas laikantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos, Teisėkūros pagrindų įstatymų reikalavimų, o įstatymo projekto sąvokos ir jas įvardijantys terminai įvertinti Terminų banko įstatymo ir jo įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka

Įstatymo projektas parengtas laikantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos, Teisėkūros pagrindų įstatymų reikalavimų. Įstatymo projekto sąvokos ir jas įvardijantys terminai įvertinti Terminų banko įstatymo ir jo įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka.

10. Ar įstatymo projektas atitinka Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos nuostatas ir Europos Sąjungos dokumentus

Įstatymo projektas neprieštaruoja Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos nuostatomis ir Europos Sąjungos teisės aktams.

11. Jeigu įstatymui įgyvendinti reikia įgyvendinamųjų teisės aktų, – kas ir kada juos turėtų priimti

Priėmus įstatymo projektą, priimti įgyvendinamųjų teisės aktų nereikės.

12. Kiek valstybės, savivaldybių biudžetų ir kitų valstybės įsteigtų fondų lėšų prireiks įstatymui įgyvendinti, ar bus galima sutaupyti (pateikiami prognozuojami rodikliai einamaisiais ir artimiausiais 3 biudžetiniais metais)

Įstatymui įgyvendinti papildomų valstybės biudžeto lėšų nereikės. Visos reikiamos išlaidos Sutarčiai įgyvendinti bus dengiamos iš Sutartį įgyvendinančioms institucijoms patvirtintų bendrųjų valstybės biudžeto asignavimų.

13. Įstatymo projekto rengimo metu gauti specialistų vertinimai ir išvados

Įstatymo projekto rengimo metu specialistų vertinimų ir išvadų nebuvo gauta.

14. Reikšminiai žodžiai, kurių reikia įstatymo projektui įtraukti į kompiuterinę paieškos sistemą, įskaitant Europos žodyno *Eurovoc* terminus, temas ir sritis

„nuteistųjų perdavimas“, „nuosprendžių pripažinimas“, „sutarties ratifikavimas“, „Kazachstano Respublika“, „bendradarbiavimas“.

15. Kiti, iniciatorių nuomone, reikalingi pagrindimai ir paaiškinimai

Nėra.

Teisingumo ministrė

Milda Vainiutė

017-06-15

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
ĮSTATYMAS
DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS IR KAZACHSTANO RESPUBLIKOS SUTARTIES DĖL
ASMENŲ, KURIEMS PASKIRTA LAISVĖS ATĖMIMO BAUSMĖ, IR ASMENŲ,
KURIEMS PRITAIKYTOS PRIVERČIAMOSIOS MEDICINOS PRIEMONĖS,
PERDAVIMO RATIFIKAVIMO**

2017 m. d. Nr.
Vilnius

1 straipsnis. Sutarties ratifikavimas

Lietuvos Respublikos Seimas, vadovaudamasis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 67 straipsnio 16 punktu, 138 straipsnio pirmosios dalies 2 punktu ir atsižvelgdamas į Lietuvos Respublikos Prezidento 2017 m. d. dekretą Nr. , ratifikuoja 2017 m. balandžio 24 d. Vilniuje pasirašytą Lietuvos Respublikos ir Kazachstano Respublikos sutartį dėl asmenų, kuriems paskirta laisvės atėmimo bausmė, ir asmenų, kuriems pritaikytos priverčiamosios medicinos priemonės, perdavimo.

Skelbiu šį Lietuvos Respublikos Seimo priimtą įstatymą.

Respublikos Prezidentas

Teisingumo ministerijos
Tarptautinės teisės departamento
direktorius

Darius Žilys

20170613

Teisingumo ministrė

Milda Vainiutė

2017-06-13

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
IR
KAZACHSTANO RESPUBLIKOS
SUTARTIS
DĖL
ASMENŲ, KURIEMS PASKIRTA LAISVĖS ATĖMIMO BAUSMĖ,
IR ASMENŲ, KURIEMS PRITAIKYTOS PRIVERČIAMOSIOS
MEDICINOS
PRIEMONĖS, PERDAVIMO**

Lietuvos Respublika ir Kazachstano Respublika (toliau – Šalys),
norėdamos paskatinti veiksmingą abiejų valstybių bendradarbiavimą nuteistųjų
asmenų ir asmenų, kuriems taikomas priverčiamasis gydymas, perdavimo srityje, siekiant
prisidėti prie jų reabilitacijos ir socialinės integracijos;

manydamos, kad šį tikslą galima pasiekti sudarius dvišalę sutartį, kuria nustatoma,
kad užsieniečiai, teismo sprendimu netekę laisvės, gali atlikti bausmę arba užsieniečiai,
kuriems taikomos priverčiamosios medicinos priemonės, gali būti priverstinai gydomi toje
valstybėje, iš kurios jie kilę,

s u s i t a r ė:

**1 straipsnis
Sąvokos**

Šioje Sutartyje:

a) „perduodančioji Šalis“ – Šalis, kurioje priimtas nuosprendis skirti asmeniui laisvės
atėmimo bausmę ar teismo nutartis taikyti priverčiamąsias medicinos priemones, susijusias
su laisvės apribojimu;

b) „priimančioji Šalis“ – Šalis, kuriai perduodamas nuteistasis toliau atlikti laisvės atėmimo bausmę ar siekiant jam taikyti priverčiamąsias medicinos priemones, susijusias su laisvės apribojimu;

c) „teismo sprendimas“ – įsiteisėjęs nuosprendis skirti asmeniui laisvės atėmimo bausmę ar nutartis taikyti jam priverčiamąsias medicinos priemones, susijusias su laisvės apribojimu;

d) „priverčiamosios medicinos priemonės“ – teismo nutartimi paskirtas priverčiamasis gydymas psichikos sveikatos priežiūros įstaigoje.

2 straipsnis

Bendrieji principai

1. Šalys, vadovaudamosi šios Sutarties nuostatomis ir savo nacionalinės teisės aktais, visapusiškai bendradarbiauja asmenų, dėl kurių priimtas teismo sprendimas, perdavimo srityje.

2. Pagal šios Sutarties nuostatas asmuo, dėl kurio perduodančiosios Šalies teritorijoje priimtas teismo sprendimas, gali būti perduotas priimančiajai Šaliai priimtam teismo sprendimui vykdyti.

3 straipsnis

Centrinės institucijos

1. Centrinė institucija, atsakinga už šios Sutarties įgyvendinimą, Lietuvos Respublikoje yra Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija, o Kazachstano Respublikoje – Kazachstano Respublikos generalinė prokuratūra. Centrinės institucijos bendrauja tarpusavyje tiesiogiai.

2. Pasikeitus kurios nors Šalies centrinei institucijai ar perdavus jos funkcijas kitai institucijai, Šalys nedelsdamos diplomatiniais kanalais praneša apie tai viena kitai.

4 straipsnis

Perdavimo sąlygos

1. Nuteistasis, dėl kurio priimtas nuosprendis skirti laisvės atėmimo bausmę, gali būti perduodamas tik tokiu atveju, jei:

- a) nuteistasis yra priimančiosios Šalies pilietis;
- b) asmuo nuteistas už tokią veiką, kuri pagal priimančiosios Šalies nacionalinės teisės aktus taip pat laikoma nusikalstama;
- c) nuteistajam, gavus prašymą jį perduoti, liko ne mažiau kaip šeši (6) mėnesiai iki laisvės atėmimo bausmės atlikimo pabaigos;
- d) yra gautas nuteistojo arba, jei tai būtina dėl nuteistojo amžiaus, fizinės ar psichinės būklės, jo teisėto atstovo rašytinis sutikimas;
- e) abi Šalys sutinka su perdavimu.

2. Išimtiniais atvejais Šalys gali susitarti dėl nuteistojo perdavimo, net jei jam likusi laisvės atėmimo bausmės trukmė yra mažesnė, nei nustatyta šio straipsnio 1 dalies c punkte.

3. Asmuo, dėl kurio priimta teismo nutartis taikyti priverčiamąsias medicinos priemones, gali būti perduodamas tik tokiu atveju, jei:

- a) asmuo yra priimančiosios Šalies pilietis;
- b) asmuo padarė veiką, kuri laikoma nusikalstama pagal abiejų Šalių nacionalinės teisės aktus;
- c) abiejų Šalių nacionalinės teisės aktai nustato tokias pat medicinos priemones;
- d) priimančioji Šalis turi galimybę užtikrinti reikiamą gydymą ir atitinkamas saugumo priemones;
- e) yra gautas asmens arba, jei tai būtina dėl nuteistojo amžiaus, fizinės ar psichinės būklės, jo teisėto atstovo rašytinis sutikimas;
- f) abi Šalys sutinka su perdavimu.

5 straipsnis

Atsisakymo perduoti pagrindai

1. Asmuo, dėl kurio priimtas teismo sprendimas, neperduodamas, jeigu:
 - a) neįvykdyta bent viena iš perdavimo sąlygų, numatytų šios Sutarties 4 straipsnyje;
 - b) teismo sprendimo negalima vykdyti pagal priimančiosios Šalies nacionalinės teisės aktus;
 - c) perdavimas gali pakenkti perduodančiosios Šalies suverenitetui, nacionaliniam saugumui ar kitiems svarbiems interesams arba gali prieštarauti jos nacionalinės teisės aktams.
2. Perduoti asmenį, dėl kurio priimtas teismo sprendimas, gali būti atsisakyta arba perdavimas gali būti atidėtas, jei šio asmens padaryta žala nebuvo atlyginta.

6 straipsnis

Pareiga teikti informaciją

1. Perduodančioji Šalis informuoja kiekvieną asmenį, dėl kurio priimtas teismo sprendimas ir kuriam gali būti taikoma ši Sutartis, apie šios Sutarties turinį ir teises perdavimo pasekmes.
2. Asmuo, dėl kurio priimtas teismo sprendimas, raštu informuojamas apie Šalių veiksmus, susijusius su prašymu jį perduoti.

7 straipsnis

Prašymas dėl perdavimo

1. Prašymą dėl perdavimo gali pateikti:
 - a) perduodančioji Šalis;
 - b) priimančioji Šalis;

c) asmuo, dėl kurio priimtas teismo sprendimas, jo sutuoktinis (-ė), artimieji arba teisėti atstovai; rašytinis prašymas, kuriame išreiškiama perduodamo asmens valia būti perduotam pagal šios Sutarties nuostatas, adresuojamas perduodančiajai arba priimančiajai Šaliai.

2. Prašymai ir atsakymai įforminami raštu ir perduodami šios Sutarties 3 straipsnyje nurodytoms centrinėms institucijoms.

8 straipsnis

Keitimasis informacija ir patvirtinamieji dokumentai

1. Siekdama perduoti asmenį teismo sprendimui toliau vykdyti, perduodančioji Šalis pateikia priimančiajai Šaliai tokius dokumentus ir duomenis:

a) informaciją apie turimus asmens duomenis (vardas ir pavardė, gimimo data, pilietybė);

b) informaciją apie asmens gyvenamąją ar registracijos vietą priimančiojoje Šalyje, jei žinoma;

c) duomenis apie bausmės pobūdį ir trukmę, jos skaičiavimo pradžios datą ar paskirtas priverčiamąsias medicinos priemones;

d) duomenis apie atliktą bausmės dalį ir likusią atlikti bausmės dalį arba apie priverčiamųjų medicinos priemonių taikymo pradžią ir trukmę, įskaitant ikiteisminio sulaikymo laiką, duomenis apie teismo sprendimo pakeitimą, duomenis apie galimas lygtinio paleidimo datas ir kitus duomenis, kurie yra svarbūs vykdant teismo sprendimą;

e) patvirtintą teismo sprendimo kopiją, įskaitant atitinkamą išrašą iš baudžiamojo įstatymo straipsnio, kuriuo grindžiamas sprendimas;

f) jei būtina, medicininę ir socialinę ataskaitą apie asmenį, informaciją apie medicininę priežiūrą, kurią teikia perduodančioji Šalis, ir apie bet kokią rekomendaciją dėl tolesnės jo medicininės priežiūros priimančiojoje Šalyje;

g) pareiškimą, kuriuo asmuo, dėl kurio priimtas teismo sprendimas, sutinka būti perduotas pagal šios Sutarties 4 straipsnio 1 dalies d punktą arba 3 dalies e punktą;

h) kitus dokumentus, kurie gali būti svarbūs priimant sprendimą dėl perdavimo.

2. Priimančioji Šalis, gavusi prašymą, pateikia tokius dokumentus ir duomenis:
- a) dokumentą ar kitus duomenis, patvirtinančius, kad asmuo, dėl kurio priimtas teismo sprendimas, yra jos pilietis;
 - b) išrašą iš priimančiosios Šalies baudžiamojo įstatymo, patvirtinantį, kad veika, dėl kurios buvo priimtas teismo sprendimas, yra nusikalstama;
 - c) informaciją apie priimto teismo sprendimo vykdymo tvarką pagal priimančiosios Šalies nacionalinės teisės aktus;
 - d) bet kokią kitą informaciją ar duomenis, kurie, priimančiosios Šalies manymu, yra būtini priimant sprendimą dėl perdavimo.
3. Prireikus Šalių centrinės institucijos gali prašyti papildomų dokumentų ar duomenų. Jei jų negaunama, prašymas dėl perdavimo nagrinėjamas remiantis turimais dokumentais ir informacija.

9 straipsnis

Kalba ir dokumentų legalizavimas

1. Prašymai ir atsakymai pateikiami rusų kalba, o informacija, nurodyta šios Sutarties 8 straipsnyje, pateikiama kartu su vertimu į tos Šalies, kuriai ji skirta, valstybinę kalbą arba rusų kalbą.
2. Šalies kompetentingos institucijos pareigūno patvirtinti ir herbiniu antspaudu antspauduoti patvirtinamieji dokumentai ir duomenys, kurie perduodami įgyvendinant šią Sutartį, kitais specialiais būdais nelegalizuojami.

10 straipsnis

Perduodamo asmens sutikimas ir sutikimo patvirtinimas

1. Perduodančioji Šalis užtikrina, kad asmuo, dėl kurio priimtas teismo sprendimas, arba teisėtas jo atstovas sutiktų su perdavimu savo noru, visiškai suvokdamas teisinius jo padarinius, ir patvirtintų tai pateikdamas sutikimą dėl perdavimo.

2. Priimančiosios Šalies prašymu perduodančioji Šalis suteikia priimančiajai Šaliai galimybę tarpininkaujant įgaliotajam diplomatinės atstovybės pareigūnui įsitikinti, kad asmuo, dėl kurio priimtas teismo sprendimas, sutikimą dėl perdavimo davė pagal šio straipsnio 1 dalies nuostatas.

11 straipsnis

Sprendimas dėl perdavimo

1. Gavusi prašymą dėl perdavimo prašomoji Šalis per kuo trumpesnį laiką praneša kitai Šaliai apie savo sutikimą ar atsisakymą perduoti. Atsisakymas perduoti asmenį turi būti pagrįstas.

2. Sutikus su perdavimu Šalys per kuo trumpesnį laiką susitaria dėl perdavimo laiko, vietos ir kitų sąlygų.

12 straipsnis

Teismų sprendimų vykdymas

1. Jeigu teismo sprendimas priimtas vykdyti, priimančiosios Šalies teismas, vadovaudamasis savo nacionalinės teisės aktais, nustato laisvės atėmimo bausmę arba priverčiamąsias medicinos priemones, kurios kuo geriau atitinka perduodančiosios Šalies teismo sprendimą. Nustatydamą laisvės atėmimo bausmę arba priverčiamąsias medicinos priemones, priimančioji Šalis:

a) apsiriboja tais nustatytais faktais, kurie yra išdėstyti perduodančiosios Šalies teismo sprendime;

b) negali pakeisti laisvės atėmimo bausmės pinigine bauda ar kita su laisvės atėmimu nesusijusia bausme;

c) negali pabloginti asmens, dėl kurio priimtas teismo sprendimas, teisinės padėties.

2. Jeigu pagal priimančiosios Šalies baudžiamąjį įstatymą už šią veiką numatytas didžiausias laisvės atėmimo terminas yra mažesnis negu paskirtas perduodančiosios Šalies

teismo sprendimu, priimančiosios Šalies teismas nustato didžiausią laisvės atėmimo terminą, nustatytą už tokį pat nusikaltimą priimančiosios Šalies baudžiamajame įstatyme.

3. Teismo sprendimas, įskaitant lygtinį paleidimą, vykdomas arba priverčiamųjų medicinos priemonių taikymas nutraukiamas, pakeičiamas ar pratęsiamas vadovaujantis priimančiosios Šalies nacionalinės teisės aktais.

4. Į laisvės atėmimo bausmės vykdymo laiką įskaitomas bausmės, atliktos perduodančiojoje Šalyje, laikas.

13 straipsnis

Teismo sprendimo panaikinimas ar pakeitimas

1. Teisę panaikinti ar pakeisti teismo sprendimą, priimtą dėl perduoto asmens, turi tik perduodančioji Šalis.

2. Panaikinus ar pakeitus teismo sprendimą perduodančioji Šalis praneša apie tai priimančiajai Šaliai, kuri nedelsdama užtikrina atitinkamo teismo sprendimo vykdymą.

14 straipsnis

Amnestija ir malonė

Kiekviena Šalis pagal savo nacionalinės teisės aktus turi teisę taikyti perduotam nuteistajam amnestiją ar malonę, kuo skubiau pranešdama apie tai kitai Šaliai.

15 straipsnis

Informacija apie teismo sprendimo vykdymą

Priimančioji Šalis praneša perduodančiajai Šaliai apie teismo sprendimo vykdymą, kai:

a) teismo sprendimo vykdymas yra užbaigtas arba nutrauktas;

- b) perduotas asmuo iki teismo sprendimo vykdymo pabaigos pabėgo;
- c) perduotas asmuo iki teismo sprendimo vykdymo pabaigos mirė;
- d) perduodančioji Šalis prašo pateikti tokią informaciją.

16 straipsnis

Tranzitas

1. Tuo atveju, kai bendradarbiaudama su trečiąja valstybe viena Šalis veža asmenis, dėl kurių priimtas teismo sprendimas, tranzitu per kitos Šalies teritoriją, ji turi pateikti pastarajai Šaliai prašymą vežti tranzitu.

2. Prie prašymo vežti tranzitu pridedama: trečiosios valstybės kompetentingos institucijos sprendimo dėl tranzitu vežamo asmens perdavimo kopija, jo tapatybę patvirtinančio dokumento kopija ir informacija apie jo pilietybę.

3. Šalis, kuriai pateiktas prašymas vežti tranzitu, neturi teisės pradėti baudžiamojo persekiojimo prieš tranzitu vežamą asmenį, sulaikyti ar kitaip apriboti jo laisvės, išskyrus atvejus, kai tai būtina siekiant užtikrinti perduodamo asmens vežimą per jos teritoriją arba kai šis asmuo įvykdė nusikalstamą veiką vežamas tranzitu per prašomosios Šalies teritoriją. Jei tranzitu vežamas asmuo įvykdė nusikalstamą veiką prašomosios Šalies teritorijoje, Šalys rengia konsultacijas.

4. Leidimas vežti tranzitu nereikalingas, jei asmuo vežamas oro transportu ir nusileidimas kitos Šalies teritorijoje nenumatytas.

5. Prašomoji Šalis turi teisę neleisti vežti tranzitu:

- a) jei asmuo, dėl kurio priimtas teismo sprendimas, yra jos pilietis;
- b) jei asmens tranzitas gali pakenkti prašomosios Šalies suverenitetui, nacionaliniam saugumui ar kitiems svarbiems interesams arba prieštarauti jos nacionalinės teisės aktams.

17 straipsnis

Išlaidos

1. Priimančioji Šalis padengia išlaidas:

a) susijusias su perduodamo asmens vežimu, išskyrus išlaidas, atsiradusias perduodančiosios Šalies teritorijoje;

b) susijusias su tolesniu teismo sprendimo vykdymu po perdavimo.

2. Išlaidas, susijusias su tranzitu, padengia Šalis, pateikusi prašymą vežti tranzitu.

18 straipsnis

Asmens duomenų apsauga

1. Nepažeisdamos šio straipsnio 2 dalies nuostatų Šalys gali perduoti asmens duomenis viena kitai, bet Šalis, kuriai buvo perduoti tokie duomenys, gali juos tvarkyti, tik jei tai būtina ir to pakanka atsižvelgiant į šios Sutarties tikslus.

2. Tačiau tokie duomenys gali būti tvarkomi bet kokiais kitais tikslais, jei yra gautas išankstinis duomenis perdavusios Šalies ar asmens, kuris yra duomenų subjektas, sutikimas. Sutikimas duodamas pagal asmens duomenis perduodančios Šalies nacionalinės teisės aktus.

3. Bet kuri Šalis, kuri asmens duomenis perduoda vykdydama šios Sutarties nuostatas, turi teisę prašyti Šalies, kuriai buvo perduoti duomenys, pateikti informaciją apie tokių duomenų tvarkymą.

4. Nepažeidžiant šio straipsnio 6 dalies nuostatų, pagal šią Sutartį perduoti asmens duomenys turi būti tvarkomi ir naikinami pagal Šalies, kuriai tokie duomenys perduoti, nacionalinės teisės aktus. Neatsižvelgiant į nurodytus apribojimus gauti duomenys turi būti sunaikinti, vos tik jie tampa nereikalingi tiems tikslams, kuriems buvo perduoti.

5. Asmens duomenų subjektas pagal nacionalinės teisės aktus turi teisę:

a) prašyti informacijos apie tai, kaip kompetentinga institucija tvarko jo asmens duomenis;

b) prašyti pakeisti ir papildyti, sunaikinti ar užblokuoti jo asmens duomenis;

c) į savo teisių apsaugą, jei jo prašymas nevykdomas.

6. Šalys, perduodančios asmens ar kitus duomenis, gali nustatyti papildomus perduotų duomenų tvarkymo reikalavimus. Tuo atveju, kai papildomi reikalavimai nustatyti pagal šios dalies nuostatas, Šalis, kuriai buvo perduoti duomenys, privalo juos tvarkyti laikydamasi šių reikalavimų.

19 straipsnis

Santykis su kitomis tarptautinėmis sutartimis

Šios Sutarties nuostatomis nepažeidžiamos teisės ir įsipareigojimai, kylantys iš kitų tarptautinių sutarčių, kurių dalyvės yra abi Šalys.

20 straipsnis

Sutarties taikymas

Ši Sutartis taikoma kiekvienam prašymui, kuris pateikiamas jai įsigaliojus, net jei prašymas susijęs su teismo sprendimo, priimto prieš įsigaliojant šiai Sutarčiai, vykdymu.

21 straipsnis

Ginčų sprendimas

1. Bet kokius ginčus dėl šios Sutarties aiškinimo ir taikymo Šalys sprendžia centrinių institucijų konsultacijomis.

2. Jei centrinėms institucijoms nepavyksta susitarti, ginčai sprendžiami konsultacijomis diplomatiniais kanalais.

22 straipsnis

Sutarties įsigaliojimas, pakeitimas ir galiojimo nutraukimas

1. Ši Sutartis įsigalioja praėjus trisdešimčiai (30) dienų nuo tada, kai diplomatiniais kanalais gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas apie tai, kad Šalys įvykdė vidaus procedūras, būtinas Sutarčiai įsigaliooti.

2. Ši Sutartis gali būti keičiama ir pildoma abipusiu Šalių susitarimu; pakeitimai ir papildymai įforminami atskirais protokolais, kurie yra neatsiejama šios Sutarties dalis ir įsigalioja šio straipsnio 1 dalyje nustatyta tvarka.

3. Ši Sutartis sudaroma neapibrėžtam laikui. Kiekviena Šalis turi teisę bet kada nutraukti šios Sutarties galiojimą, raštu diplomatiniais kanalais pranešdama apie tai kitai Šaliai. Ši Sutartis baigia galioti praėjus šešiams (6) mėnesiams nuo atitinkamo pranešimo gavimo dienos.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Pasirašyta 2017 m. balandžio 24 d. Nilnuje dviem egzemplioriais lietuvių, kazachų ir rusų kalbomis, visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimų dėl šios Sutarties aiškinimo, vadovaujamosi tekstu rusų kalba.

Lietuvos Respublikos vardu



Kazachstano Respublikos vardu



**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJA
TEISĖS DEPARTAMENTAS**

IŠVADA

**DĖL TEISĖS AKTŲ, SUSIJUSIŲ SU LIETUVOS RESPUBLIKOS IR KAZACHSTANO
RESPUBLIKOS SUTARTIES DĖL ASMENŲ, KURIEMS PASKIRTA LAISVĖS
ATĖMIMO BAUSMĖ, IR ASMENŲ, KURIEMS PRITAIKYTOS PRIVERČIAMOSIOS
MEDICINOS PRIEMONĖS, PERDAVIMO, RATIFIKAVIMU, PROJEKTŲ**

(TAP-17-838; TAIS NR. 17-5784(2))

2017-06-21 Nr.NV-1639

Vilnius

Įvertinę Projektų atitiktį įstatymams bei teisės technikos reikalavimams, pastabų ir pasiūlymų neturime.

Teisės departamento direktoriaus pavaduotojas

Aleksandr Radčenko